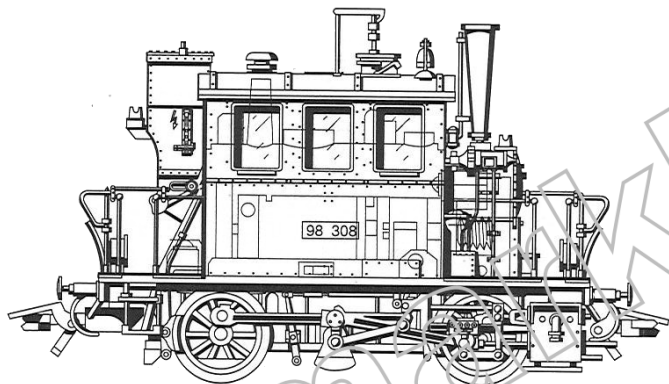
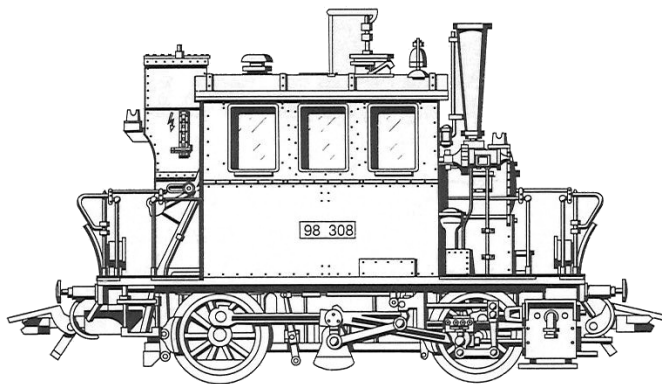


märklin

H0



3387



BR 98³

Für die Lokalbahnstrecken in Bayern beschaffte die Königlich Bayerische Staatsbahn (K.Bay. Sts.B.) ab 1908 kleine, zweiachsige Tenderlokomotiven der Gattung Ptl 2/2, nachdem bereits 1905 und 1906 von Maffei und Krauss die ersten Probeloks geliefert worden waren. Die Maschinen waren für den Einmannbetrieb mit halb-selbsttätiger Schüttfeuerung ausgerüstet. 1908 und 1909 lieferte Krauss 29 Stück der sieben

Meter langen Lokomotiven der Serienausführung mit Blindwelle. Bei einem Gewicht von 22,7 t leisteten sie 210 PS und waren 50 Stundenkilometer schnell. Die Deutsche Reichsbahn (DR) reichte sie als BR 98³ in den Fahrzeugbestand ein; die letzten Loks kamen noch zur Deutschen Bundesbahn (DB), wo sie Anfang der sechziger Jahre ausgemustert wurden.

In 1908, the Royal Bavarian State Railway (K.Bay.Sts.B.) started purchasing small, two-axle tank locomotives, type Ptl 2/2, for the branch lines in Bavaria, after the first test units had been delivered in 1905 and 1906 by Maffei and Krauss. These locomotives were equipped with semi-independent, self-feeding fire-boxes for one-man operation. In 1908 and 1909 Krauss delivered 29 of these seven meter (23 feet) long locomotives in a mass production model with jack-shafts. With a weight of approximately 25 tons, it produced 210 horsepower and had a maximum speed of 50 km/h (31.25 m.p.h.). The German State Railroad (DR) classified it as the 98³. The last of these locomotives were also acquired by the German Federal Railroad (DB), where they were retired from service at the start of the 1960's.

A partir de 1908, les chemins de fer royaux bavarois (K.Bay.Sts.B) ont doté les réseaux régionaux de Bavière de locomotives à tender à deux axes du modèle Ptl 2/2, après que Maffei et Krauss avaient fourni les premières locomotives d'essai. Les machines avaient été conçues pour être exploitées par un seul homme et étaient équipées d'un foyer d'alimentation semi-automatique. De 1908 à 1909, Krauss a livré 29 exemplaires de cette locomotive qui, en série, mesurait sept mètres de long et était équipée

d'un arbre de second renvoi. Avec un poids de 22,7 Mp, la locomotive fournissait 210 PS et atteignait une vitesse de pointe de 50 kilomètres par heure. Les chemins de fer du Reich (DR) ont classé ce type de locomotive dans le parc des locomotives sous la désignation BR 98³ : les toutes dernières locomotives de ce type ont encore été exploitées sur les chemins de fer fédéraux (DB). Elles ont été réformées au début des années soixante.

Voor de lokaallijnen in Beieren schafte de Königlich Bayerische Staatsbahn (K.Bay.Sts.B.) vanaf 1908 kleine, tweeassige tenderlokomotieven van de soort Ptl 2/2 aan. In 1905 en 1906 waren door Maffei en Krauss reeds de eerste proefloks geleverd. De machines waren voor eenmansbediening met halfautomatische stookinrichting uitgerust. In 1908 en 1909 leverde Krauss 29 exemplaren van de zeven meter lange lokomotief in de serie-uitvoering met blinde as. Mij een gewicht van 22,7 Mp leverden de machines 210 pk en konden 50 km/h halen. De Deutsche Reichsbahn (DR) nam ze als BR 98.3 op in het voertuigenbestand. De laatste loks haalden de Deutsche Bundesbahn (DB) nog, waar ze in het begin van de jaren zestig buiten dienst gesteld werden.

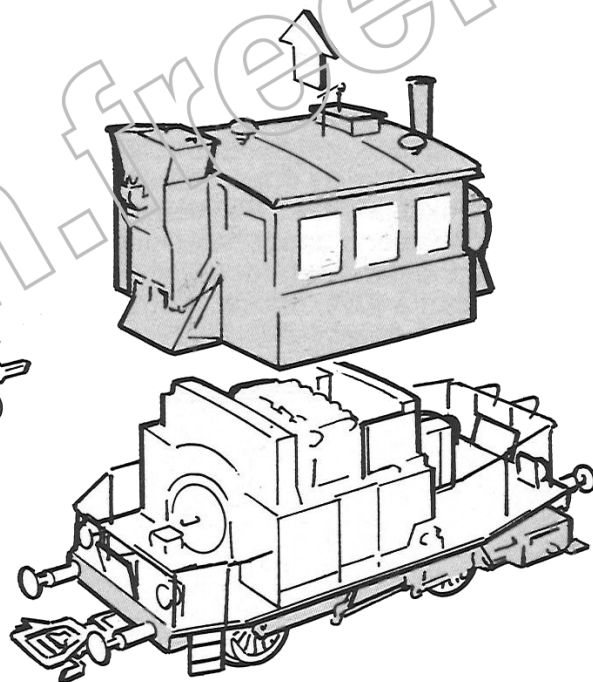
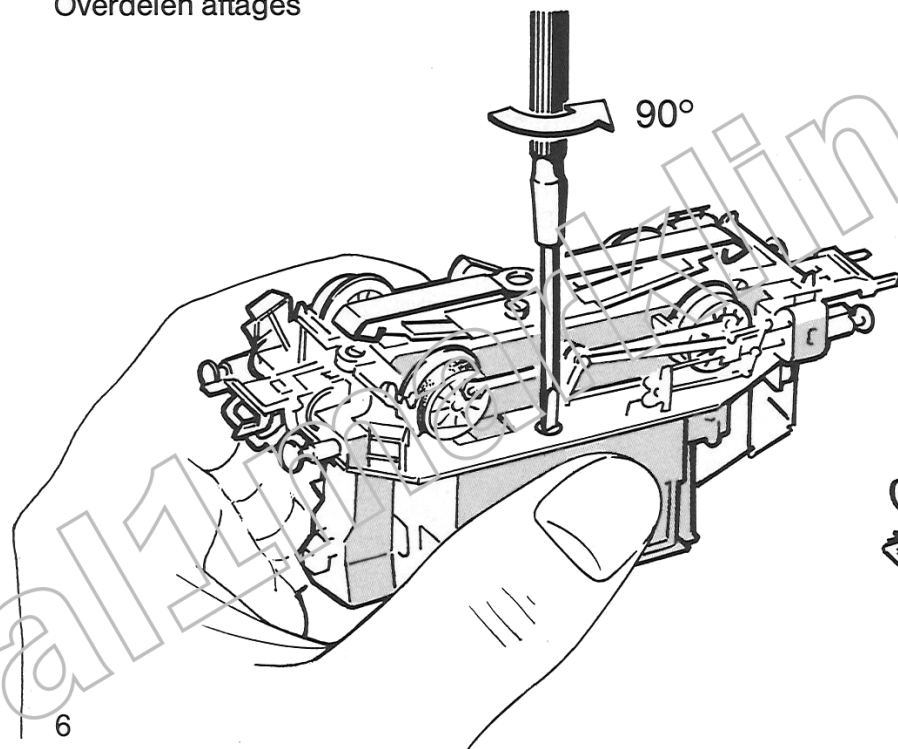
A partir del año 1908 la Dirección de los Ferrocarriles Reales de Baviera (K.Bay.Sts.B) adquirió unas pequeñas locomotoras ténder de dos ejes del tipo Ptl 2/2 para los trayectos de los trenes locales. Maffei y Krauss ya habían entregado las primeras locomotoras de pruebas en los años 1905 y 1906. Las máquinas llevaban un solo maquinista al estar equipadas con un abastecimiento semi-automático de carbón al hogar. En los años 1908 y 1909 Krauss entregó 29 unidades de esta locomotora de siete metros de longitud de la serie con árbol de transmisión intermedio sin ruedas. Con un peso de 22,7 Mp tenían una potencia de 210 PS llegando a una velocidad max. de 50 km/h. La Deutsche Reichsbahn (DR) las incorporó como BR 98³ en su parque móvil; las últimas locomotoras pasaron a la Deutsche Bundesbahn (DB) donde fueron dadas de baja a principios de los años sesenta.

Per le tratte di ferrovie vicinali della Baviera, dal 1908 la Reale Ferrovia Bavarese dello Stato (K.Bay.Sts.B.) acquistò piccole locomotive-tender a due assi del tipo Ptl 2/2, dopo che già nel 1905 e 1906 erano state fornite da Maffei e da Krauss le prime locomotive prototipo. Queste macchine erano equipaggiate con focolare a distribuzione semiautomatica, per il servizio con un solo agente. Nel 1908 e 1909 Krauss fornì 29 esemplari di queste locomotive lunghe sette metri, in versione di serie con asse cieco. Con una massa di 22,7 tonnellate, esse sviluppavano una potenza di 155 kW e raggiungevano una velocità di 50 km/h. La Ferrovia Tedesca del Reich (DR) le immatricolò nel parco trazione come Gruppo 98³; le ultime locomotive pervennero ancora alla Ferrovia Federale Tedesca (DB), dalla quale all'inizio degli anni Sessanta vennero radiate dal servizio.

Med början år 1908 anskaffade Kungl. Bayerska Statsbanorna (K.Bay.Sts.B.) små, tvåaxliga tanklok av kategori Ptl 2/2, efter det att Maffei och Krauss under åren 1905 och 1906 levererat de första provexemplaren. Loken var konstruerade för enmans-betjäning och eldningen skedde via halvautomatisk snedrostmatning. 1908 och 1909 levererade Krauss 29 st. av det sju meter långa loket av den serie som var försedd med mellan-axel. Med 22,7 megapounds vikt och en effekt av 210 hkr kom de upp i timhastigheten 50 km. Tyska Riksbannorna (DR) inlemmade dem i sitt fordonsbestånd under beteckningen BR 98³. De sista loken överfördes till Tyska Förbunds-järnvägarna (DB) och utmönstrades av bolaget i början av sextiotalet.

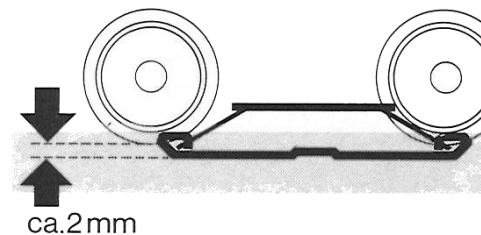
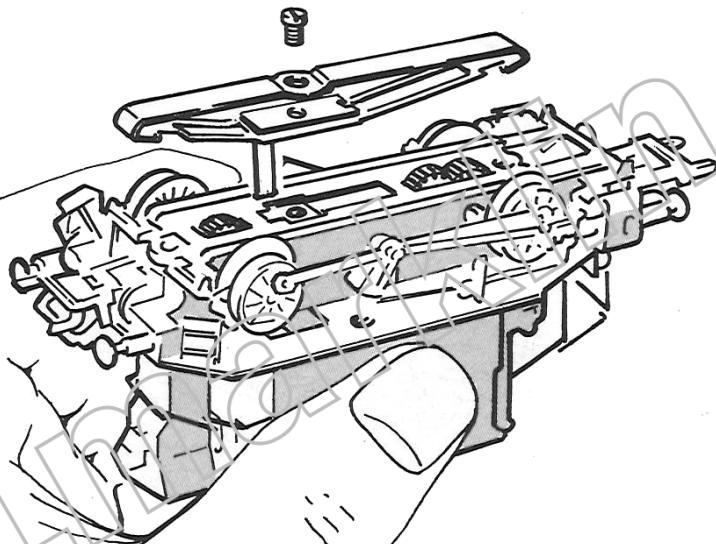
Til lokalbanestrækningerne i Bayern anskaffede Königliche Bayerische Staatsbahn (K.Bay.Sts.B) fra 1908 små toakslede tenderlokomotiver af type Ptl 2/2, efter at man allerede i 1905 og 1906 fra Maffei & Krauss havde fået leveret de første prøvelokomotiver. Maskinerne var til eenrands-betjening udrustet med halvautomatisk rystes-lidskfy. I 1908 og 1909 leverede Krauss 29 stykker af de syv meter lange lokomotiver i serieudførselse med blindaksel. Med en vægt på 22,7 Mp ydede de 210 hk og kørte 50 km/timen. Deutsche Reichsbahn (DR) indordnede det i køretøjsbestanden som type 98³; de sidste lokomotiver kom endda til Deutsche Bundesbahn (DB), hvor de blev udrangeret i begyndelsen af 1960'erne.

Gehäuse abnehmen
Removing body
Démontage de la chaudière et de l'abri
Kap afnemen
Quitar la carcasa
Asportazione del mantello
Avlāgsna lökkápan
Overdelen aftages

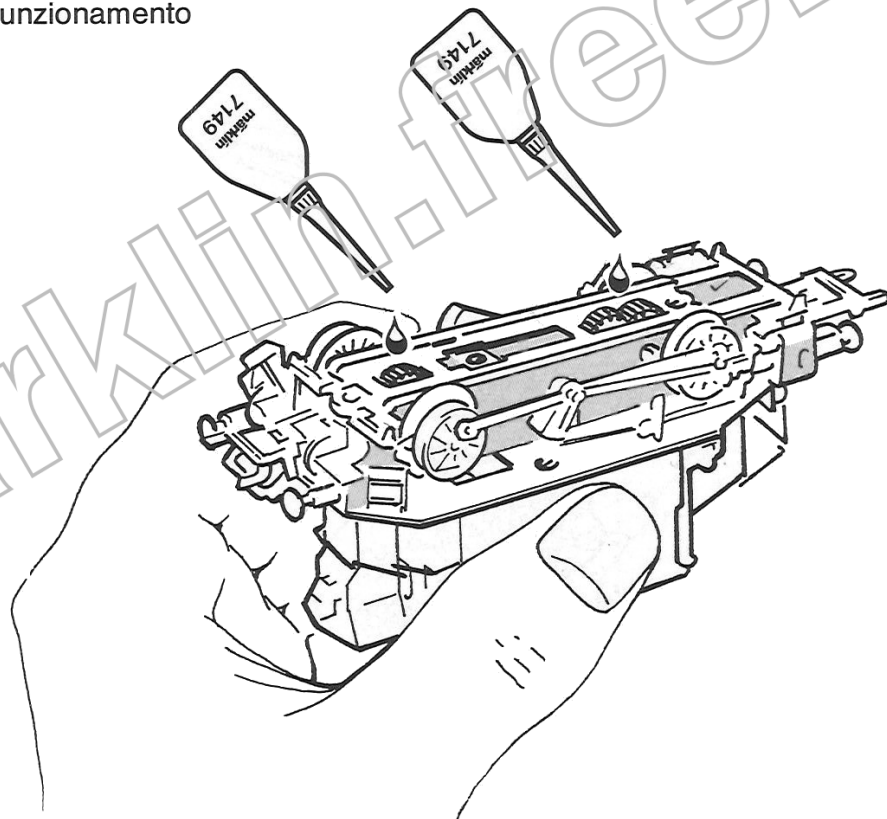


Auswechseln des Schleifers
Changing pick up shoes
Remplacement du frotteur
Vervanging van de sleper
Cambiar el patín
Sostituzione del pattino
Byte av släpsko
Udskiftning af slæbesko

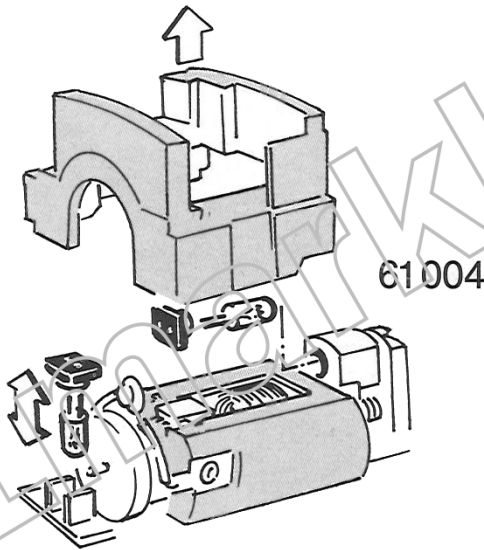
37 896



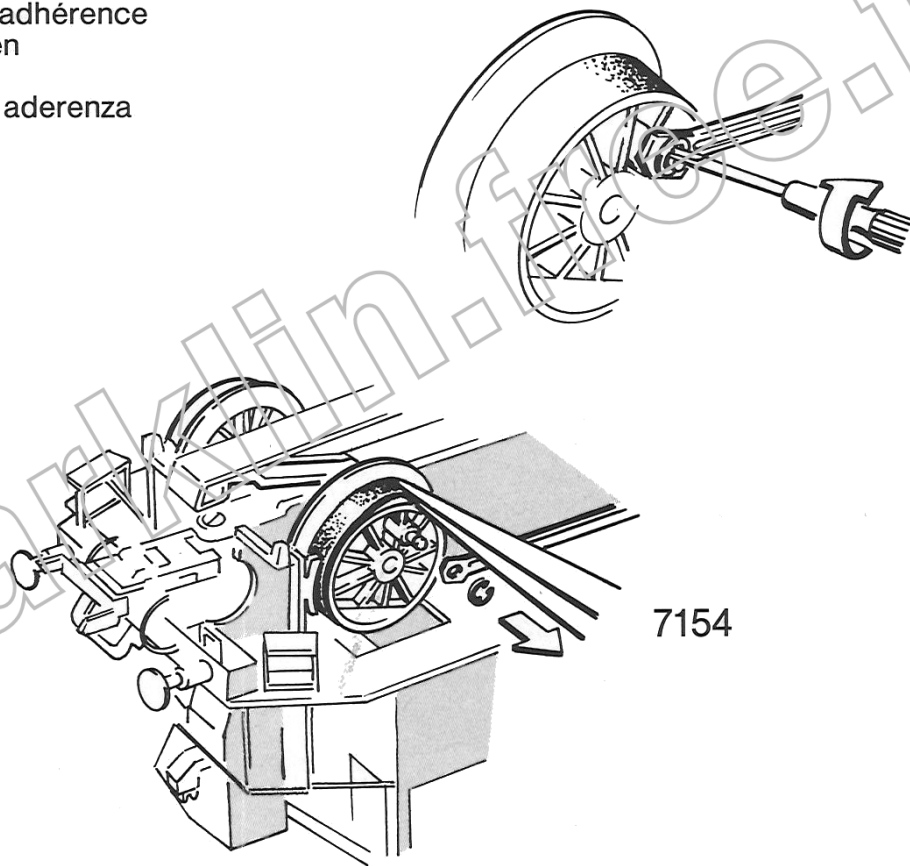
Schmierung nach etwa 40 Betriebsstunden
Lubrication after approximately 40 hours of operation
Graissage après environ 40 heures de marche
Smering na ca. 40 bedrijfsuren
Engrase a las 40 horas de funcionamiento
Lubrificazione dopo circa 40 ore di funzionamento
Smörjning efter ca. 40 kör timmar
Smøring efter ca. 40 driftstimer



Auswechseln der Glühlampen – Löt
Changing the light bulbs – soldering
Remplacement des ampoules – Brasage
Lampen verwisselen – solderen
Cambio de las bombillas – soldar
Sostituzione delle lampadine – saldare
Glödlampsbyte göres via lödring
Udskiftning af elbærere – lodde



Auswechseln der Haftreifen
Changing traction tires
Remplacement des bandages d'adhérence
Vervanging van de antislipbanden
Cambiar los aros de adherencia
Sostituzione delle cerchiature di aderenza
Byte av slirskydd
Udskiftning af friktionsringe



Stromführende Spezialkupplungen liegen bei, so daß der ganze Zug von der Lokomotive aus mit Strom versorgt werden kann.

Current-conducting close couplers are included, so that the entire train can be supplied with power from the locomotive.

Des attelages spéciaux conducteurs de courant sont joints, de telle sorte que le train entier peut être alimenté en courant depuis la locomotive.

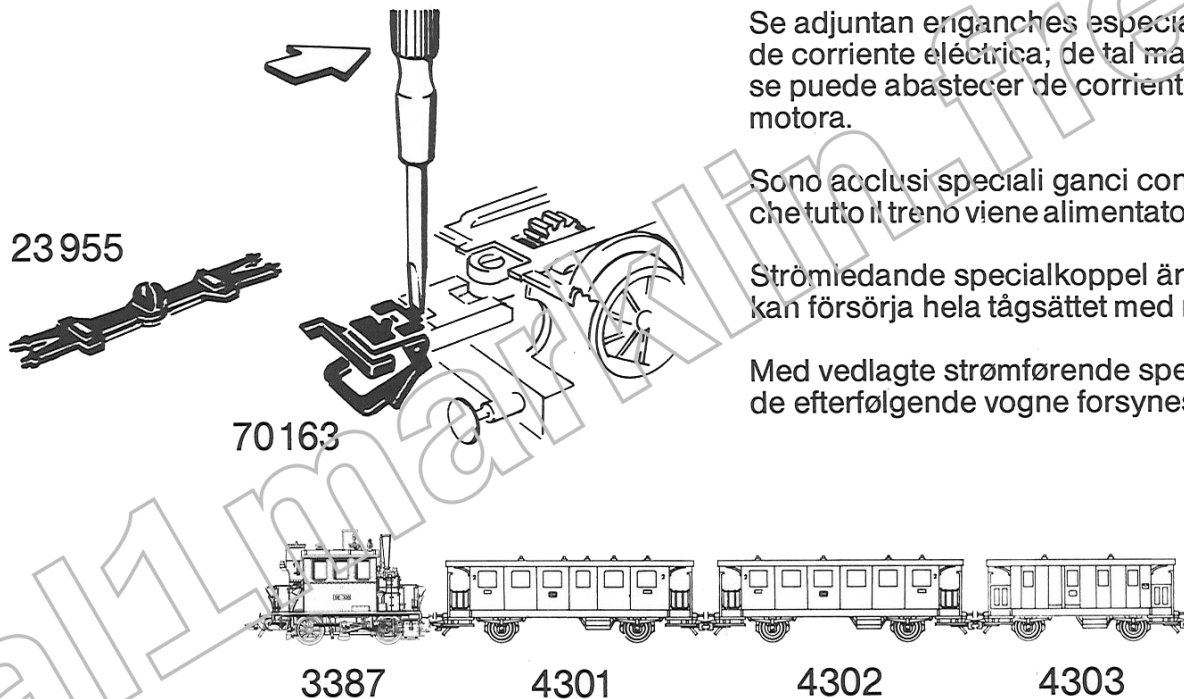
Spanning geleidende speciale koppelingen worden meegeleverd, zodat de hele trein vanaf lokomotief gevoed kan worden.

Se adjuntan enganches especiales conductores de corriente eléctrica; de tal manera todo el tren se puede abastecer de corriente desde la locomotora.

Sono acclusi speciali ganci conduttori, in modo che tutto il treno viene alimentato dalla locomotiva.

Strömledande specialkoppel är bifogade, så att kan försörja hela tågsättet med nödvändig ström.

Med vedlagte strømførende specialkohling kan de efterfølgende vogne forsynes med strøm.



Funkentstörung

Die Lokomotive ist mit Funkentstörmitteln ausgestattet, die das Einhalten der gesetzlichen Bestimmungen gewährleisten. Ursachen von Funkstörungen können bei einer Lokomotive z. B. sein:

- schadhafte Funkentstörmittel
- verschmutzte oder abgenutzte Lokräder oder Schleifer
- verschmutzter Motor usw.

Gebr. Märklin & Cie. GmbH
Postfach 860/880
D-7320 Göppingen

62704 TK 0890 ru
Printed in Germany
Imprimé en Allemagne
Änderungen vorbehalten